

اتفاقية تعاون بين المؤسسة العامة لتشجيع الاستثمارات في لبنان IDAL والمؤسسة الوطنية الإيطالية للتجارة الخارجية للتجارة الخارجية ICE

اتفاقية تعاون بين المؤسسة العامة لتشجيع الاستثمارات في لبنان IDAL والمؤسسة الوطنية الإيطالية للتجارة الخارجية ICE

المؤسسة الوطنية الإيطالية للتجارة الخارجية (ICE) إيتشه، ومقرها الرئيسي في 21 شارع ليزت - روما، إيطاليا، ممثلة برئيسها السفير اميرتو فاتاني، والمؤسسة العامة لتشجيع الاستثمارات في لبنان (IDAL) ايدال، ومقرها الرئيسي في بيروت، برج العازارية، الطابق الرابع، شارع الامير بشير - رياض الصلح، بيروت، لبنان، ممثلة برئيس مجلس ادارتها ومديرها العام، السيد نبيل عيتاني، (*المشار اليهما فيما يلي بـ "الطرفين").

حيث ان
*ICE - المؤسسة الوطنية الإيطالية للتجارة الخارجية، عملا بالمادة 2 من القانون 68/97 التي تلزم في انشطتها مبادئ الكفاءة والفعالية من حيث التكلفة وتضطلع بمهمة تنمية وتطوير التجارة الخارجية وتسهيل اجراءات عولمة النظام الاقتصادي الإيطالي وخاصة فيما يتعلق بالمؤسسات الصغيرة والمتوسطة، سواء كانت فردية او مساهمة، وتقدم للشركات الأجنبية خدمات تهدف الى تقوية العلاقات مع السوق الوطنية الإيطالية وتساهم في تشجيع الاستثمارات الأجنبية في إيطاليا) المشار اليها فيما يلي بـ "الطرف الأول".

*IDAL المؤسسة العامة لتشجيع الاستثمارات في لبنان (ايدال)، عملا بالقانون رقم 360/2001 المتعلق بتشجيع الاستثمارات في لبنان، هي مؤسسة تعنى بترويج لبنان كوجهة حيوية للاستثمار ويجذب الاستثمارات وتسهيلها والحفاظ عليها في البلد ويشمل نطاق عملها مجالين رئيسيين: تشجيع الاستثمارات وتشجيع التصدير وهي تنشط في تحديد وترويج فرص الاستثمار في لبنان، وتوفير معلومات عن السوق وتحديد الشركاء المحتملين في المشاريع المشتركة والحلفاء الاستراتيجيين للمؤسسات اللبنانية، وتسهيل معاملات اصدار التراخيص والاجازات الضرورية لاي مشروع استثماري، وتوفير الدعم المستمر للمشاريع الاستثمارية بعد الانشاء اضافة الى ذلك، تقع على ايدال IDAL مهمة دعم وترويج الصادرات من المنتجات اللبنانية للقطاعات الانتاجية في لبنان) المشار اليها فيما يلي بـ "الطرف الثاني")
اتفق الطرفان على عقد هذه الاتفاقية وفقا لاختصاصهما ولوطنهما والوسائل المتاحة لهما، من اجل تعزيز العلاقات بين المنظمين وتشجيع التعاون بين إيطاليا ولبنان في مجالات الاقتصاد والتجارة والاعمال كما وتشجيع جذب الاستثمارات المباشرة ضمن الاحترام الكامل للاجراءات والقوانين المعمول بها في كل من بلديهما، فضلا عن احترام الالتزامات الدولية وتلك الناجمة في إيطاليا عن عضويتها في الاتحاد الاوروبي.

وبناء على ما تقدم، اتفق الطرفان على ما يلي:
يساهم الطرفان في تحليل ظروف الاعمال لتسهيل التبادل التجاري بين إيطاليا ولبنان بهدف اقتراح الخطوات التي تعتبر الأكثر ملائمة لضمان تطوير العلاقات التجارية بين البلدين على افضل وجه.
يتخذ الطرفان اجراءات محددة من شأنها تسهيل الاستثمارات من خلال تحديد القطاعات والمشاريع التي قد تكون ذات اهتمام مشترك وتعزيز الاجراءات الرامية الى تحسين العلاقات في مجالات الاقتصاد والتجارة والاعمال بين شركات كل من البلدين، فضلا عن اقامة مشاريع مشتركة.

يسهل الطرفان تبادل المعلومات والمنشورات المتعلقة بتنمية العلاقات التجارية والاستثمارية بين البلدين وكذلك تحديد فرص الاستثمار بما يتلاءم والقوانين المعمول بها حول الملكية الفكرية وحماية البيانات الحساسة.

يلتزم الطرفان بحماية سرية المعلومات التجارية المتبادلة عندما تكون هذه المعلومات لاستخدام ICE و IDAL الحصري.
ويسهل الطرفان تقديم المساعدة المتبادلة في تنظيم البعثات التجارية لرجال الاعمال والمشاركة في المعارض التجارية والاستثمارية والندوات والدورات التدريبية او غيرها من الانشطة الترويجية او الاعلامية الاخرى. يتم الاتفاق عليها في كل مرة على حدة، شرطان تكون متوافقة مع الاولويات الجغرافية والقطاعية المعتمدة في برامج تعزيز التبادل التجاري والاستثمار لكل من الطرفين.
ينظم الطرفان الندوات والطاولات المستديرة والاجتماعات وعمليات الاستكشاف الرامية الى التعرف على فرص الاستثمار في لبنان وكذلك لتحديد المستثمرين الإيطاليين ودعم هؤلاء المستثمرين بالمساعدة المناسبة في المرحلة التي تلي القيام بمشروع مشترك او استثمار مباشر.

يساهم الطرفان في تحديد المجالات المحتملة للقيام بنشاطات مشتركة، بما فيها نشاطات اسواق ثالثة، كما يساهمان، في حال نشوء مثل هذه الفرصة، في تحليل المشاريع ذات الاهتمام المشترك مع امكانية اللجوء الى تمويل من الاتحاد الاوروبي وجهات دولية اخرى.

ينظم الطرفان اجتماعات دورية اذا اعتبر ذلك ضروريا لتقييم تطور عملية تنفيذ الخطوات المشتركة ولوضع الاستراتيجيات بغية تحقيق الاهداف المشار اليها في هذه الاتفاقية.
يعهد الى البعثة التجارية الإيطالية (ICE) (قسم تنمية التبادل التجاري في السفارة الإيطالية - مكتب بيروت، بتمثيل الطرف الاول لاغراض هذه الاتفاقية.
يتحمل الطرفان التكاليف المالية الناتجة عن تنفيذ المبادرات، كل بحسب حصته، وتحدد تلك الحصة بموجب كتب تعهد خطية خاصة.

تتم تسوية اي نزاع قد ينشأ بين الطرفين بالطرق الودية.
تعقد هذه الاتفاقية لمدة سنة واحدة وتدخل حيز التنفيذ من آخر تاريخ يلي تبليغ كل طرف المصادقة عليها من المراجع المختصة لديه الى الطرف الاخر وتجدد تلقائيا كل سنة لمدة مماثلة.
يحفظ كل من الطرفين بحق انتهاء هذه الاتفاقية بموجب إشعار خطي يوجه الى الطرف الاخر قبل ستة اشهر على الاقل من تاريخ انتهاء مدتها. إن استخدام هذا الحق لا يقلل الجدول ولا يرتب عند استخدامه اي موجب تجاه الطرف الاخر.

بناء عليه، حررت هذه الاتفاقية في بيروت بتاريخ 25/6/2010 على نسختين أصليتين) نسخة لكل طرف (في اللغات العربية والإيطالية والإنكليزية. وفي حال اي اختلاف في التفسير، يعتد بالنص المكتوب باللغة الإنكليزية.

عن المؤسسة الوطنية الإيطالية للتجارة الخارجية ICE الرئيس اميرتو فاتاني
عن المؤسسة العامة لتشجيع الاستثمارات في لبنان IDAL رئيس مجلس الادارة المدير العام نبيل عيتاني

النص مترجم باللغة الإنكليزية